



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Spring 2021

ORYSIA KULYK

Dr. Orysia Kulyk is joining the UMA as an Advisor. In the past year and a half, she worked at the UMA to help organize our WW II and post-war DP Camp collections. A graduate of Ohio State University with graduate degrees from the University of Michigan and a PhD from Stanford, Dr. Kulick will be professor of Eastern European Studies and Political Science at the University of Manitoba. Orysia plans to continue her work at the UMA when she returns to her home in Cleveland.

ОРИСЯ КУЛИК

Доктор Орися Кулик є радником УМА. Останні півтора року вона працювала, щоб допомогти в організації наших колекцій Другої Світової Війни та повоєнних колекцій “ДП” таборів. Випускниця Державного Університету штату Огайо, Університету Мічигану та Університету Стенфорд, Доктор Кулик стане професором східноєвропейських студій та політичних досліджень в Університеті Манітоби. Орися і планує продовжити свою роботу в Музей після повернення в Клівленд.

In this season when we celebrate the Risen Christ, wishing all of you and your families every blessing of peace, joy, love and hope.

У цей час, коли ми святкуємо воскресіння Ісуса Христа, бажаємо всім вам і вашим родинам рясних благословінь миру, радості, любові та надії.



The Ukrainian Museum Archives

2021 EASTER BAZAAR

ONE WEEKEND ONLY

will be held at

Pokrova Ukrainian Greco-Catholic Church

6812 Broadview Rd., Parma, OH 44134

Saturday, March 20 | 11am-7pm

Sunday, March 21 | 12-5pm

Masks are required.

Proper social distancing protocol will be followed.

The church will have food for sale at the bazaar.

**PYSANKY AND SUPPLIES ARE AVAILABLE ONLINE AT
umacleveland.org/umashop**

FULFILLING OUR MISSION IN THE MIDST OF A GLOBAL PANDEMIC

2020 has been a frustrating year for all, with the global coronavirus pandemic forcing museums, theaters and restaurants to close their doors and people to keep a distance from one another. And yet consistent with our mission statement, we at the Ukrainian Museum-Archives have managed to “preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience.”

Here are just a few examples:

- We are continuing our 25-plus year tradition of the Easter Bazaar with a two-day presentation at the Pokrova Ukrainian Catholic Church in Parma (March 20-21) with necessary health precautions—masks, distancing in a large room, hand sanitation, etc. Most importantly, our gift shop manager Vlodko Ciszewycz, Curator Aniza Kraus and Internet Consultant Petro Lawriw did a major update to the UMA On-line Gift Shop where you can purchase pysanky and other items. To order please visit: <https://umacleveland.org/umashop/>
- The UMA has enormous collections from the history of the Ukrainian immigration and diaspora community. In the last year, ethnomusicologist and Artistic Director of the Kashtan School of Ukrainian Dance Markian Komichak has been working in the UMA archives to research and document the work of cantors (дяки) to promote Ukrainian diaspora spiritual life. Historian Ihor Kowalsko is researching and documenting the role of sports in the American and Canadian diaspora communities.
- The UMA regularly accepts donations of documents, artwork, libraries, etc. Most recently, we received the library of the late Andriy Bushak as well as a sizable donation from the library of Dr. Richard Mason, who passed away unexpectedly soon after his donation. These contributions enhance our already formidable collection albeit with many duplicates. Those we send to libraries and academic institutions in Ukraine with the generous support of our donors, particularly the Fund to Aid Ukraine from the United Ukrainian Organizations of Ohio (UZO). The donations help to perpetuate Ukrainian culture and identity long after donors sadly pass away.



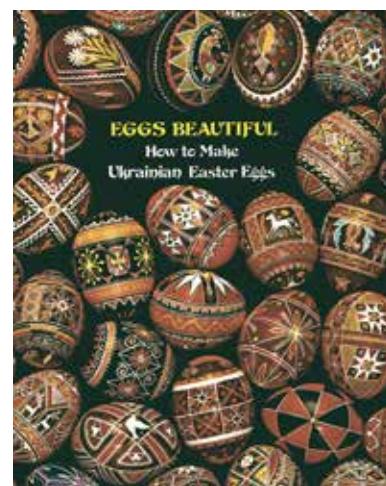
- The UMA is working with the National Academy of Sciences of Ukraine to document the 30th Anniversary of Ukraine's independence. With the assistance of our partners at the Cleveland Public Library and the United Ukrainian Organizations of Ohio (UZO) we are helping to provide an enduring record of this historic proclamation in 1991.
- The U.S. Census sent a thank you certificate to the UMA for helping to successfully achieve this constitutionally-mandated survey of America's population which includes Ukrainian immigrants and their descendants. The UMA provided the Census with historic information about past census efforts and helped to assuage fears among more recent immigrants from Ukraine that their responses to the Census would result in deportation.
- As always, the UMA responds to individual requests from members (as well as non-members) for information related to family who immigrated to America, academic research, historic records, etc.

ВИКОНАННЯ НАШОЇ МІСІЇ ПІД ЧАС ГЛОБАЛЬНОЇ ПАНДЕМІЇ

2020 рік став для всіх неприємним, оскільки глобальна пандемія коронавірусу змусила музеї, театри та ресторани закрити свої двері, а людей триматися на відстані один від одного. Але, незважаючи на перешкоди, нам в Українському Музеї-Архіві вдалося працювати на виконання нашої місії - збереження та поширення української культури та досвіду іммігрантів.

Ось лише кілька прикладів:

- Ми продовжуємо нашу вже 25-річну традицію Великоднього базару двоєдною презентацією писанок в Українській Католицькій Церкві Покрови, що в Пармі (20-21 березня) із необхідними запобіжними заходами для здоров'я - масками, дотриманням дистанції у великий залі, санітарією рук тощо. Найголовніше, що менеджер нашого магазину сувенірів Владко Цішкевич, куратор Аніза Кравс та інтернет-консультант Петро Лаврів, зробили велике оновлення інтернет-магазину сувенірів УМА, де ви зможете придбати писанки та інші подарунки. Для замовлення відвідайте: <https://umacleveland.org/umashop/>
- УМА має величезні колекції з історії української імміграційної та діаспорної спільноти. В останній рік етномузиколог та художній керівник школи українського танцю "Каштан" Маркіян Комічак працює в архівах УМА над дослідженнями та документуванням роботи канторів (дяків) з просування духовного життя української діаспори. Історик Ігор Ковалисько досліджує та документує роль спорту в спільнотах американської та канадської діаспор.
- УМА регулярно приймає пожертви на документи, твори мистецтва, бібліотеки тощо. Нещодавно, ми отримали бібліотеку покійного Андрія Бушака, а також значну пожертву від бібліотеки доктора Річарда Мейсона, який несподівано помер невдовзі після його пожертви. Ці внески покращують нашу і без того потужну колекцію. Дублікати матеріалів ми надсилаємо до бібліотек та академічних установ в Україні за щедрої підтримки наших донорів, зокрема Фонду допомоги Україні від Об'єднаних українських організацій Огайо (УЗО). Пожертви допомагають забезпечити поширювання української культури та ідентичності надовго років у майбутнє після життя донорів.
- УМА співпрацює з Національною Академією Наук України щодо документування 30-ї річниці Незалежності України. За сприяння наших партнерів з Міської Бібліотеки Клівленда та Українських Злучених Організацій Огайо (УЗО), ми допомагаємо забезпечити постійний запис цього історичного проголошення 1991 року.
- Перепис США надіслав УМА подяку за допомогу в успішному проведенні останнього конституційного опитування населення Америки, яке включало українських іммігрантів та їх нащадків. УМА надала перепису історичну інформацію про минулі зусилля з перепису населення та допомогла зменшити побоювання серед нещодавніх іммігрантів з України, що їх відповідь на перепис призведе до депортації.
- Як завжди, УМА відповідає на індивідуальні запити членів (а також тих, що не є членами) щодо інформації, що стосується сімей, які іммігрували до Америки, академічних досліджень, історичних записів тощо.



OUR LOSSES

Dr. George Kalbouss passed away December 13, 2020. He was 81. A professor of Slavic Studies at the Ohio State University Slavic Studies Department, he served on the UMA Board of Advisors. George initiated the Ukrainian Culture class at OSU which he co-taught with UMA Director Andrew Fedynsky for several years in the early 2000s regularly attracting 50 or more students. For years, Dr. Kalbouss brought his class to the UMA.

Molly Alstott was a dear friend and historian of Cleveland's Ukrainian community. Every year, she brought dozens of hikers from Cleveland Metroparks to the UMA. Molly and her sister Irene documented the history of the Tremont neighborhood where their father Andrew Barber first opened a business on Professor Avenue in the 1920s to help Ukrainian immigrants to Cleveland become Americans while maintaining ties with their relatives back home. She passed away January 13, 2021. Molly was 99 years old.

Dr. Richard Mason was a physician and leader in the local medical association. He was a generous benefactor of the UMA with many donations of rare and valuable books about Carpatho Ukraine, art, education, etc. Richard died on February 15, 2021 of medical complications following a car accident. He was 58 years old.



MISSION:

To Preserve and Share Ukrainian Culture and the Immigrant Experience

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director

Aniza Kraus, Curator

Walter Ciszewycz, Merchandise Manager

Board of Directors

Paul Burlj, President

Kristina Kvartsyana, Secretary/Outreach Chair

Natalie Strouse, CPA, Treasurer

Nancy Stecyk, Collections Chair

Dr. Bohdan Czepak

Michael Dobronos

Andrew Fedynsky

Dr. George Jaskiw

Mike McLaughlin

Dr. Borys Pakush

Nadiya Petriv

Advisors

Marta Mudri

Dr. George Kalbouss

Dr. Natalie Kononenko

Dr. Orysia Kulick

Ihor Kowalysko

Janis Purdy



OH CARES



The Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County residents through Cuyahoga Arts and Culture

НАШІ ВТРАТИ

Доктор Джордж Калбосс помер 13 грудня 2020 року. Йому було 81. Професор славістики на Катедрі Славістики Державного Університету штату Огайо (ОДУ), він працював у Раді радників УМА. Джордж започаткував клас української культури в ОДУ, який він викладав разом з директором УМА Андрієм Фединським протягом кількох років на початку 2000-х, регулярно залучаючи 50 і більше студентів. Протягом багатьох років доктор Калбосс привозив своїх студентів в УМА.

Моллі Алстотт була дорогим другом та істориком української громади Клівленда. Щороку вона привозила десятки туристів з клівлендських метропарків до УМА. Моллі та її сестра Ірен задокументували історію кварталу Трімонт, де їх батько Ендрю Барбер вперше відкрив бізнес на Професор авеню в 1920-х роках, щоб допомогти українським іммігрантам у Клівленді стати американцями, підтримуючи зв'язки зі своїми родичами вдома. Вона померла 13 січня 2021 року. Моллі було 99 років.

Доктор Річард Мейсон був лікарем і керівником місцевої медичної асоціації. Він був щедрим благодійником УМА з багатьма пожертвами рідкісних та цінних книг про Карпатську Україну, мистецтво, освіту тощо. Річард помер 15 лютого 2021 року від медичних ускладнень внаслідок авто аварії. Йому було 58 років.

2021 UMA DONORS

(as of February 28, 2021)

Many thanks to all who have already submitted membership and donations to the UMA for 2021. In this trying time we need continued financial support to preserve and share (remotely) the treasures we have. As we plan for what we hope will be a reopening later this year, we still have obligations and needs. PLEASE make a donation to the UMA today! Thank you!

Щиро дякуємо всім, хто вже вніс членські внески та пожертодавців в УМА в 2021 році. У цей нелегкий час нам потрібна постійна фінансова підтримка, щоб зберегти та поділитися скарбами, які ми маємо. Ми плануємо, сподіваючись що так і вийде, відкрити двері музею пізніше цього року, тож, у нас є багато зобов'язань та потреб. БУДЬ ЛАСКА, зробіть пожертву для УМА сьогодні! Дякуємо.

WE ARE IMMENSELY GRATEFUL TO THE MANY WHO SUPPORTED THE UMA IN 2020. A COMPLETE LIST OF DONORS WILL BE PUBLISHED IN OUR 2020 ANNUAL REPORT SCHEDULED FOR MAY OF THIS YEAR.

МИ БЕЗМЕЖНО ВДЯЧНІ ТИМ БАГАТЬОМ ЯКІ ПІДТРИМУВАЛИ УМА В 2020. ПОВНИЙ СПИСОК ЖЕРТВДАВЦІВ БУДЕ ОПУБЛІКОВАНИЙ В ЗВІТІ ЗА 2020 РІК ЯКИЙ ВИЙДЕ В ТРАВНІ ЦЬОГО РОКУ.

Every effort is made to recognize our generous donors. Please notify us if a correction is needed.

\$1,000-\$1,500

Mr. Peter Fedynsky
Goldman Sachs Matching Gift Program
Dr. Boris Rakowsky
Mrs. Irene Zenczak

\$150-\$500

Mr. Michael G. Dobronos, Esq.
Ms. Valentina Gluch
Mr. Ihor Kowalsky
Ms. Kristina Kvartsyana
Drs. Taras and Natalia Mahlay
Rev. Theodore Marszal
Mrs. Vera Molls
Ms. Myroslawa Tesluk

\$100

Dr. and Mrs. Volodymyr and Lydia Bazarko
Ms. Marie Bohuslawsky
Mr. Timothy Boyko
Mr. and Mrs. Walter and Jaroslava Ciszkewycz
Dr. and Mrs. Dionisyj and Oksana Demianczuk
Dr. and Mrs. Yuri and Irena Deychakiwsky
Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
Mrs. Martha Jarosewich-Holder
Mr. and Mrs. Jaroslaw and Mary Kmiotek
Mrs. Patricia Krutyholowa
Ms. Ksenya Kuzmycz
Dr. and Mrs. Michael and Marta Laluk
Mr. and Mrs. Doug and Pam Seeley
The Stecyk Family
Mr. George Tarasiuk
Mr. John Zayac

\$50

Mr. Stefan A. Apostoluk
Ms. Deborah A. Bluemel
Mrs. Jennie Bochar
Ms. Oksana Pronych & Mr. Nicholas Deychakiwsky
Mr. Michael Fedynsky
Ms. Olesia Fedynsky
Mr. and Mrs. Michael and Eva Hecner
Mr. and Mrs. Theodosij and Lucia Hryciw
Mr. and Mrs. Adrian and Sonia Karmazyn
Ms. Lidia Karmazyn
Mr. and Mrs. Roman and Alexandra Kowcz
Mrs. Hannah Prydatkevych Kuchar
Dr. and Mrs. Myron and Lesia Kuropas
V.Rev. and Mrs. John and Mary Anne Nakonachny
Ms. Romana Peluszkewycz
Mr. Russ Straith
Ms. Lilly Straith
Ms. Marianna Wakulowska

\$25-\$35

Mrs. Daria Jarosewicz
Mrs. Iryna L. Kulick
Dr. and Mrs. Ingert and Judy Kuzych
Mr. and Mrs. Howard and Sue Maier
Mrs. Oksana Sokolyk
Dr. and Mrs. Orest and Irena Stecyk
Mrs. Julia Trotch

Ways to Donate

Donate via check, cash or credit card:

Memberships, memorial donations, celebratory donations, "Preserving our Campus" campaign, UMA Intern Fund.

Company matching gift:

If your company has a matching donation program please enclose your company's matching gift form when you make your contribution.

Distribution from an IRA account:

Avoid taxes on transfers from your IRA while satisfying annual required minimum distributions.

Gifts from a Donor Advised Fund:

Obtain a charitable income tax deduction in the year of your gift and subsequently make annual recommendations on gifts to the UMA from your Donor Advised Fund.

Planned giving options:

Testamentary bequests, shares of stocks or insurance annuities.

Please contact the UMA to discuss your planned giving options to support the Museum in further detail at 216.781.4329 or by email: staff@umacleveland.org.

Будь ласка, звертайтесь до УМА, щоб обговорити ваші можливі варіанти підтримки Музею більш детально на 216.781.4329 або електронною поштою: staff@umacleveland.org.



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

FIRST CLASS
MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
CLEVELAND, OHIO
PERMIT NO. 3046

**PYSANKY AND SUPPLIES ARE AVAILABLE ONLINE AT
umacleveland.org/umashop**



The Ukrainian Museum Archives
2021 EASTER BAZAAR
ONE WEEKEND ONLY
will be held at
Pokrova Ukrainian Greco-Catholic Church
6812 Broadview Rd., Parma, OH 44134
Saturday, March 20 | 11am-7pm
Sunday, March 21 | 12-5pm
*Masks are required.
Proper social distancing protocol will be followed.*
The church will have food for sale at the bazaar.

